1 1 ኤውሴብስ ፡ ለቃርጲያኖስ ፡ ለዘ ፡ ኣፈቅር ፡ እጉየ ፡ ፍሥ
2 ሓ ፡ ወዳጎና ፡ ለከ ፡ እምጎ|ቤ ፡ እግዚኦ ፡ ብሔር ፡ 2 ኣሞኒ
ስ ፡ እንከ ፡ ኣሌክሰንድርያዊ ፡ በብዙኃ ፡ ኣስተሐምሞ ፡ ወ
ጽሂቅ ፡ ገብረ ፡ ወጎደገ ፡ ለነ ፡ ቃለ ፡ ዘከመ ፡ ኀበሩ ፡ ኣርባ

G[1]: 1[r] | G[3]: 1[r] | Ha: 2[r] | E[1832]: 7[r] | Or[481]: 94[r] | P[32]: 2[r] | Ro[NT]: 6[b] | Eth[NT]: 41b | Um[027]: 7r Ro[NT]: 7[a]

Testes: Ga[1] Ga[3] Ha P[32] E[1832] Um[027] Or[481] Ro[NT] Eth[NT]

---

1 **ኤውሴብስ ፡**…**ብሔር ፡**] Ἐυσέβιος Καρπιανῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἐν κυρίῳ χαίρειν. 2 **ኣሞኒስ ፡**…**ምንባባት ፡**] Ἀμμώνιος μὲν ὁ Ἀλεξανδρεὺς πολλὴν ὡς εἰκὸς φιλοπονίαν καὶ σπουδὴν εἰσαγηοχὼς τὸ διὰ τεσσάρων ἡμῖν καταλέλοιπεν εὐαγγέλιον, τῷ κατὰ Ματθαῖον τὰς ὁμοφώνους τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν περικοπὰς παραθείς,

---

1,1 **ኤውሴብስ ፡**…**ኣፈቅር ፡**] usque ad ▒▒▒▒**ቅር ፡** n.l. Ga[3] | **ኤውሴብስ ፡**] (n.l. Ga[3]) Ga[1]Ro[NT], **ኣውሴብስ ፡** HaP[32]Or[481]Eth[NT], **ኢውሴብስ ፡** E[1832], **ኣውሴብስ ፡** Um[027] **ለቃርጲያኖስ ፡**] (n.l. Ga[3]) HaRo[NT], **ለቃርጲ**▒▒**ስ ፡** n.l. Ga[1], **ለቃጽርያኖስ ፡** P[32], **ለቃርጽያኖስ ፡** E[1832]Or[481], **ለቃሮጲያኖስ ፡** Um[027], **ለቀጽርያኖስ ፡** Eth[NT] | **ለዘ ፡**] (n.l. Ga[3]) Ha E[1832]Um[027], **ለዘ**▒ Ga[1], **ለዘ**– P[32]Or[481]Ro[NT]Eth[NT] | **ኣፈቅር ፡**] HaP[32]E[1832], **ኣፈቅር ፡** Um[027]Or[481] Ro[NT]Eth[NT], **ኣ**▒**ቅር ፡** Ga[1], ▒▒▒**ቅር** n.l. Ga[3] | **እጉየ ፡**] Ga[3]HaP[32]E[1832]Um[027]Or[481], **እ**▒▒▒▒ n.l. Ga[1], n.l. Ha, **እእጉየ ፡** Ro[NT], **ለእጉየ ፡** Eth[NT] | **ፍሥሓ ፡**] (**ፍሥሐ ፡** Ga[3]Um[027]Or[481]Ro[NT] Eth[NT]) P[32]E[1832], **ፍሠሐ**▒ n.l. Ga[1], n.l. Ha; **ወሰላም ፡** add. Eth[NT] 2 **ወዳጎና ፡**] Ga[3]HaP[32]E[1832] Um[027]Ro[NT]Eth[NT], ▒▒▒**ጎና**▒ n.l. Ga[1], om. Or[481] | **ለከ ፡**] Ga[3]P[32]E[1832]Um[027]Or[481]Eth[NT], ▒▒▒▒ n.l. Ga[1]Ha | **እምጎቤ ፡**] Ga[3]Ha, **እም**▒▒▒ n.l. Ga[1], **እምጎበ ፡** P[32]Um[027]Or[481]Eth[NT], **እምጎበ ፡** E[1832], **እጎጎበ ፡** Ro[NT] | **እግዚኦ ፡ ብሔር ፡**] Ga[3]Ha, ▒▒**ዚኦ ፡ ብሔ**▒ ፡ n.l. Ga[1], **እግዚኣብሔር ፡** E[1832]Um[027]Or[481]Ro[NT]Eth[NT], **እግዚኣብሔር ፡** P[32] 2,1 **ኣሞኒስ ፡**] Ga[1], **ኣሞንስ ፡** Ga[3]E[1832]HaUm[027]Or[481], **ኣምኖስ ፡** P[32]Ro[NT], **ኣሞንዮስ ፡** Eth[NT] 2 **እንከ ፡**] Ga[1]Ga[3]Ha P[32]Um[027]Ro[NT], om. E[1832]Or[481]Eth[NT] | **ኣሌክሰንድርያዊ ፡**] Ha, **ኣ**▒**ክ**▒▒▒**ድ**▒▒▒▒▒ n.l. Ga[1], **ኤሌክሰንድራ**▒**ያዊ ፡** n.l. Ga[3], **እለ ፡ ስክንድራዊ ፡** P[32], **ኣሌክስንድራዊ ፡** E[1832], **እሌክስንድርያዊ ፡** Um[027], **ኣሌክሰም ፡ድራዊ ፡** Or[481], **እለ ፡ ክስንድራዊ ፡** Ro[NT], **እስክንድራዊ ፡** Eth[NT] | **በብዙኃ ፡**] Ga[1]Ga[3]HaP[32]E[1832]Um[027]Or[481]Eth[NT], **በብዘኃ ፡** Ro[NT] **ኣስተሐምሞ ፡**] (**ኣስተሐምሞ ፡** Ga[3]Um[027]Or[481]Ro[NT]Eth[NT], **ኣስተኃምሞ ፡** Ha, **ኣስተሓምሞ ፡** P[32]E[1832]) Ga[1] | **ወጽሂቅ ፡**] Ga[1]Ga[3]HaP[32]E[1832]Or[481]Ro[NT]Eth[NT], **ወጽሂቀ ፡** Um[027] 3 **ገብረ ፡**] Ga[3]HaP[32]E[1832]Um[027]Or[481]Ro[NT]Eth[NT], **ገብ**▒▒▒ n.l. Ga[1]; **ዘንተ ፡** add. P[32] | **ወጎደገ ፡**] (**ወኃደገ ፡** Ga[1]Ga[3]Ro[NT]) | **ቃለ ፡**] Ga[1]Ga[3]HaP[32]E[1832]Um[027]Or[481]Ro[NT], **ዘቃለ ፡** Eth[NT] | **ኀበሩ ፡**] (**ኃበሩ ፡** Ga[1] Ga[3]Ro[NT]) E[1832]Or[481], **ኃብሩ ፡** HaEth[NT], **ኀብሩ ፡** P[32]Um[027] | **ኣርባዕቱ ፡**] (**ዓርባዕቱ ፡** Or[481]) Ga[1] Ga[3]HaE[1832]Um[027]Ro[NT], **ፀ**- P[32], **ፀ**ቱ ፡ Eth[NT]

1,1 **እጉየ ፡**] ⁝ Eth[NT] 2 **እግዚኦ ፡ ብሔር ፡**] ⁝ Ro[NT] 2,2 **ኣሌክሰንድርያዊ ፡**] ⁝ Or[481] 3 **ገብረ ፡**] ⁝ Ro[NT]

---

1 Eusebio…Signore] EUSEBIUS TO CARPIANUS BELOVED BROTHER IN THE LORD GREETING 2 Ammonio…capitoli] Ammonius the Alexandrine, with the expense of much industry and zeal—as was proper—left us the Diatessaron Gospel, in which he had placed the similar pericopes of the rest of the Evangelists alongside Matthew, 3 Per…significativo] with the inevitable result that the coherent sequence of the three was destroyed inasmuch as regards the net-work of the readings. But in order that, while

1 Eusebio (ʾĒwsēbes) a Carpiano (Qārṗiyānos), mio fratello diletto: gioia e 1
salute a te dal Signore. **2** Ammonio (ʾAmmonis) alessandrino, dunque, con 2
molto impegno e sollecitudine compose e tramandò a noi la parola, come
sono concordi i Quattro Vangeli, e poi i titoli dei capitoli. **3** Per questo è 3
inevitabile che essi seguano il suo principio, perché non ne derivi corruttela e
anche i tre non siano trascurati nella sequenza della sua lettura, perché anche

---

destroyed inasmuch as regards the net-work of the readings. But in order that, while preserving completely both the content and sequence of the other three, you may know the specific passages in each Evangelist in which they were compelled by love of truth to say the same things,

---

1 Eusebio…Signore] Eusebius (ʾĒwsēbes) to Carpianus (Qārṗiyānos), to my beloved brother: joy and good health to you from God. **2** Ammonio…capitoli] Ammonius (ʾAmmonis) the Alexandrian, with much diligence and careful study, constructed and left for us the word concerning how the Four Gospels agree, and after that, the titles of the chapters. **3** Per…significativo] Because of this, it is befitting that they follow the initial one, in order that there be no corruption and also the three be not neglected in the sequence of the reading, so that they are saved from interruption in the reading, are perfect flesh and joints, and you know the place of the sign of each Gospel;

1,1 Carpiano (Qārṗiyānos)] nei manoscritti più tardi, secondo Zuurmond, *Novum Testamentum Aethiopice* I, 20, sempre Qoṗryānos, che qui è solo di Ro^{NT}. | gioia] *feśśeḥā*, usato nelle formule di saluto come corrispondente di χαίρειν; cfr. ulteriori riferimenti in A. Bausi, "La versione etiopica della *Epistola 70* di Cipriano di Cartagine in versione etiopica", *Aethiopica* 1 (1998), pp. 101-130, qui p. 111, n. 22. **2** dal] *ʾemḫabē* di Ga^{3}, con forma arcaica in *–ē*, per le quali cfr. Bausi, *Ancient features*, 156, 160-161. **2,1** Ammonio] questa la forma di Ga^{1}, con *ʾAmmones* di Ga^{3}HaE^{1832}Um^{027} Or^{481}, *ʾAmmenos* di P^{32}Ro^{NT} e *ʾAmmonyos* di Eth^{NT}. | alessandrino] prevale qui la forma grecizzante (*ʾa/ʾē/ʾelēks–* ecc.) di fronte a quella arabizzante (*ʾella sken–*, *ʾalēks–*, *ʾesk–* ecc.), per la quale cfr. A. Bausi - A. Camplani, "New Ethiopic Documents for the History of Christian Egypt", *Zeitschrift für Altes Christentum* 17 (2013), pp. 215-247, qui pp. 228-230. **2** la parola] anticipazione del soggetto della frase successiva, reso in oggetto. come…3 capitoli] la tradizione etiopica non reca traccia della menzione di Matteo come testo guida per la determinazione della corrispondenza, che è presente nel greco e anche nel siriaco, cfr. Gwilliam, *The Ammonian Sections*, 257, "Operam enim impendit multam in Evangelium Mattai; et sectionum, quae restabant, Evangelistarum trium sociorum ejus eas comparavit, quae sibi concordant, secuit, ad hunc modum collocavit". **3** sono concordi] rendo qui e in seguito con un presente il perfetto *ḫabaru*. | titoli…capitoli] *ʾarʾesta menbābāt*. **3,1** Per…2 corruttela] la perdita di testo nel versetto precedente ha provocato un aggiustamento e l'inserimento della negazione, "non ne derivi", che non ha senso alla luce sia del testo greco sia della versione siriaca. **2** principio] si intende, il principio dei Quattro, cioè il Vangelo di Matteo: ma come si è detto, il passo è sensibilmente alterato nella versione etiopica. | derivi] *ʾiyekun*, con la variante *ʾeyekun* tipica di Ga^{1} (cfr. qui di seguito anche *ʾeyetḫāddag*), cfr. Bausi, *Ancient features*, 158. **3** sequenza] i testimoni più antichi hanno *ba-talewo*, per l'infinito regolare *ba-taliwo* dei testimoni più recenti. | lettura] *nebbat*.